

**Ms Magdalena Pasnikowska**  
[magdalena.pasnikowska@gmail.com](mailto:magdalena.pasnikowska@gmail.com)  
[www.languagewarehouse.co.uk](http://www.languagewarehouse.co.uk)

07743350046  
02031383674

**Flat 4**  
**101 Hainault Road**  
**E11 1DX London**

**Personal Profile:**

I was born in Kutna Hora, Czech Republic. I have since lived in India and Poland. I am half Polish and half Czech by birth. I am looking for work in which I could combine my excellent linguistic ability and in-depth knowledge of several cultures with my very good interpersonal and communication skills.

**Education History:**

1986 - 1992

Master of Arts in English Philology – Faculty of Modern Languages, University of Warsaw, Poland

**Work History:**

2005 – present

Since moving to the UK, I have been self-employed as a Polish-English translator and interpreter. I work on a regular basis for the London Borough of Enfield (since 2006) and London Borough of Redbridge (since 2006) Interpreting Services, providing linguistic support to Polish and Czech speakers at probation offices, hospitals, health centres, schools, CABs, prisons, and various Council institutions. I also worked in the same capacity for the London Borough of Waltham Forest, in the years 2005 – 2007. I have worked for the US-based company LLE as telephonic interpreter (Department of Work and Pensions issues). I also translate documents and interpret for members of the Polish community in London in a private capacity and provide services to several London translation agencies.

1996 - 2005

"Magister" in Elk, Poland

I ran my own translation business for 9 years. Apart from a multitude of smaller jobs coming in from individual customers, I translated 3 books into Polish for National Geographic – "Peoples of the World" (Ludy świata), "South Africa – The Adventure Travellers' Guide" (Afryka południowa i wschodnia), and "Treasure Seekers" (Poszukiwacze skarbow); I also translated a novel by Anita Desai into Polish for Wydawnictwo Akademickie Dialog (an academic publishing house active within the Warsaw University) – "Fasting, Feasting" (Czas postu, czas uczyty). I have also done extensive translation jobs for Channel 2 of Polish Television (including two documentary films), for various bodies of local government (promotional brochures, tourist brochures, websites, official correspondence), and for many Polish and foreign companies (trade correspondence, accounting documentation, technical manuals, etc). Apart from that, I have also interpreted during business and financial negotiations, quality and production audits, seminars/ training sessions, and the visits of official delegations. I have held the title of certified Polish/English translator and interpreter (as granted by the Polish Ministry of Justice) since 1998.

1995

The Polish Ministry of Agriculture in Warsaw, Poland

The Polish Ministry of Agriculture hired me as interpreter for two separate educational trips of Ministry staff to EU countries: Holland and Denmark respectively. My duties included interpreting all lectures and meetings with EU specialists on agriculture, agricultural education, and farm accounting

1993 - 1994

Polish-American Extension Project in Poland

- interpreting during training sessions
- translation of written material (brochures, leaflets, handouts)

**Skills:**

- fully computer literate (both MS Windows and Linux Ubuntu), touch-typing, thorough knowledge of office equipment
- English, Czech, and Polish – fluent command; near-native English, Polish and Czech bilingual native
- translation and consecutive interpreting in the following areas: community interpreting, industrial production, environmental protection, legal issues, agriculture, business, literary translation, health care, social issues, and many more.